



Број: 05-05-1-1856-2/11  
Сарајево, 07. јуни 2011. године

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO:	08. 06. 2011		
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Broj prijave	Broj priloga
		01/02-05-2-549//	

B

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију Споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Бугарске о међусобној заштити и размјени тајних података. Споразум је потписао г. Мате Милетић, помоћник министра безбједности БиХ, 18. марта 2011. године у Сарајеву.**

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,



**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**



MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-21-05-2-4007/11  
Sarajevo, 18.05.2011. godine

PRIMJENO			
06 06		2011	
08/1-21-05-2-4007/11	1856		

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

**Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o međusobnoj zaštiti i razmjeni tajnih podataka**

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o međusobnoj zaštiti i razmjeni tajnih podataka koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 149. sjednici održanoj 27.04.2011. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15.-17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“ broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Sporazuma.

Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o međusobnoj zaštiti i razmjeni tajnih podataka, potpisan je 18. marta 2011. godine u Sarajevu.

U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao je g-din Mate Miletić, pomoćnik ministra sigurnosti Bosne i Hercegovine, a za Republiku Bugarsku g-đa Tsveta Markova, direktorica Državne komisije za informacionu sigurnost.

Podsjećamo da je Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma i određivanju potpisnika donijelo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 1. redovnoj sjednici održanoj 17. novembra 2010. godine

S poštovanjem,

Prilog: kao u tekstu

MINISTAR  
Sven Alkalaj



**SPORAZUM**  
**između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade**  
**Republike Bugarske o međusobnoj zaštiti i razmjeni**  
**tajnih podataka**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Bugarske (u daljem tekstu "Strane"),

Dogovorile su se da održe razgovore o političkim i sigurnosnim pitanjima, kao i da prošire i ojačaju političku, vojnu i ekonomsku saradnju,

Svjesne promjena u političkoj situaciji u svijetu i prepoznajući značajnu ulogu međusobne saradnje u stabilizaciji mira, međunarodnoj sigurnosti i međusobnom povjerenju,

Shvatajući da dobra saradnja može zahtijevati razmjenu tajnih podataka između Strana,

U želji da kreiraju set pravila koji će se implementirati između Strana, a kojim se reguliše obostrana zaštita tajnih podataka i koji je primjenjiv na sve buduće sporazume o saradnji i klasifikovane ugovore koji sadržavaju ili uključuju tajne podatke,

Dogovorile su slijedeće:

### **Član 1. Definicije**

U svrhu ovog Sporazuma:

(1) "**Tajni podatak**" znači informaciju bilo kojeg oblika, bez obzira na njenu prirodu ili način prijenosa, koja je već sačinjena ili je u procesu izrade, a kojoj je dodijeljen stepen sigurnosne klasifikacije i koja, u interesu nacionalne sigurnosti i u skladu sa nacionalnim zakonima i propisima, zahtijeva zaštitu od neovlaštenog pristupa ili uništavanja.

(2) "**Neovlašteni pristup tajnim podacima**" znači bilo koji oblik otkrivanja tajnih podataka, uključujući zloupotrebu, oštećenje, dostavljanje i netačno klasifikovanje, kao i bilo koje druge aktivnosti koje rezultiraju povredom sigurnosti ili gubitkom takvih informacija, kao i sve druge aktivnosti ili izostanak aktivnosti koje imaju za posljedicu odavanje informacije neovlaštenoj osobi.

(3) "**Stepen sigurnosne klasifikacije**" znači kategoriju, prema nacionalnim zakonima i propisima, koja karakteriše značaj tajnog podatka, nivo ograničenja pristupa i nivo njegove zaštite od Strana, kao i kategoriju na osnovu koje je informacija označena.

(4) "**Sigurnosna dozvola**" znači pozitivnu odluku koja proizlazi iz procedure sigurnosne provjere koja će utvrditi lojalnost i povjerljivost osobe ili pravnog lica, kao i druge sigurnosne aspekte u skladu sa nacionalnim zakonima i propisima. Takva odluka omogućava da se osobi ili pravnom

licu dodijeli pristup i da mu se dozvoli da rukuje tajnim podacima određenog nivoa bez sigurnosnog rizika.

(5) "**Strana originator**" znači Strana koja inicira tajne podatke.

(6) "**Strana primalac**" znači Strana kojoj se tajni podaci šalju.

(7) "**Nadležni organ**" znači organ, koji u skladu sa nacionalnim zakonima i propisima dotične Strane, provodi državnu politiku za zaštitu tajnih podataka, vrši opštu kontrolu u ovom području te, takođe, provodi implementaciju ovog Sporazuma. Takvi organi su navedeni u članu 5. ovog Sporazuma.

(8) "**Ugovarač**", prema odredbama ovog Sporazuma, znači osoba ili pravno lice koje posjeduje pravnu sposobnost da zaključi ugovore, i/ili Strana u klasifikovanom ugovoru.

(9) "**Klasifikovani ugovor**" znači sporazum između dva ili više ugovarača koji sadrži ili omogućava pristup tajnim podacima.

(10) "**Need-to-know princip**" znači neophodnost pristupa tajnim podacima u skladu sa službenim dužnostima i/ili izvršenjem konkretnog službenog zadatka.

(11) "**Treća strana**" znači bilo koja međunarodna organizacija ili država, uključujući fizička ili pravna lica koja su pod njenom jurisdikcijom, koja nije Strana u ovom Sporazumu.

(12) "**Povreda sigurnosti**" znači čin ili omaška koja je u suprotnosti sa nacionalnim zakonima i propisima, a koja dovodi ili može dovesti do neovlaštenog pristupa ili uništavanja tajnih podataka.

## **Član 2.**

### **Cilj**

Cilj ovog Sporazuma je da se osigura zaštita tajnih podataka koji se uobičajeno kreiraju ili razmjenjuju, direktno ili indirektno, između Strana.

## **Član 3.**

### **Stepeni sigurnosne klasifikacije**

Strane se slažu da su slijedeći stepeni sigurnosne klasifikacije ekvivalentni i da odgovaraju stepenima sigurnosne klasifikacije, utvrđenim nacionalnim zakonima i propisima dotične Strane:

<b>Za Bosnu i Hercegovinu</b>	<b>Za Republiku Bugarsku</b>	<b>Ekvivalent na engleskom</b>
VRLO TAJNO	СТРОГО СЕКРЕТНО	TOP SECRET
TAJNO	СЕКРЕТНО	SECRET
POVJERLJIVO	ПОВЕРИТЕЛНО	CONFIDENTIAL
INTERNO	ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	RESTRICTED

#### **Član 4. Sigurnosni principi**

(1) U skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima, Strane će implementirati sve odgovarajuće mjere za zaštitu tajnih podataka koji se uglavnom kreiraju ili razmjenjuju, direktno ili indirektno, u okviru ovog Sporazuma. Za takve tajne podatke će se osigurati isti nivo zaštite kao za nacionalne tajne podatke, sa odgovarajućim stepenom klasifikacije.

(2) Zaštita i korištenje tajnih podataka razmijenjenih između država Strana, odvija se prema slijedećim načelima:

- a) Strana primalac će zaprimljenim tajnim podacima dodijeliti stepen zaštite koji je ekvivalentan oznakama datim tajnom podatku od strane originatora;
- b) Pristup tajnim podacima je ograničen na osobe koje, u cilju obavljanja svojih dužnosti, moraju imati pristup tajnim podacima na osnovu principa "need to know" i ličnu sigurnosnu dozvolu za pristup tajnim podacima;
- c) Strana primalac neće slati tajne podatke trećoj Strani bez prethodnog pismenog ovlaštenja Strane originatora;
- d) Strana primalac ne može sniziti stepen klasifikacije niti deklasifikovati dobivene tajne podatke bez prethodne pismene saglasnosti Strane originatora;
- e) Tajni podaci koje je jedna Strana poslala drugoj će se koristiti samo za specifičnu svrhu za koju su dati.

(3) Kako bi se postigli i održali usporedivi sigurnosni standardi, nadležni sigurnosni organi će, na zahtjev, obezbijediti jedan drugom informacije o

svojim sigurnosnim standardima, procedurama i praksama za zaštitu tajnih podataka.

## **Član 5. Nadležni organi**

(1) Nadležni organi Strana su:

Za Bosnu i Hercegovinu

- Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine  
Državni sigurnosni organ

Za Republiku Bugarsku:

- Državna komisija za informacionu sigurnost.

(2) Nadležni organi će obavijestiti jedan drugog o nacionalnim zakonima i propisima na snazi koji regulišu zaštitu tajnih podataka.

(3) Kako bi se osigurala bliska saradnja u implementaciji ovog Sporazuma nadležni organi mogu održati konsultacije na zahtjev jednog od njih.

(4) Dotični nadležni organi mogu zaključiti izvršne dokumente u vezi sa ovim Sporazumom.

(5) Strane će informisati jedna drugu, putem diplomatskih kanala, o svakoj izmjeni u njihovim nadležnim organima.

## **Član 6. Pomoć u sigurnosnim provjerama**

(1) Na zahtjev, i u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima, nadležni organi će pomoći jedni drugima tokom procedura sigurnosnih provjera njihovih građana koji borave na teritoriji države druge Strane, koje prethode odluci o izdavanju lične sigurnosne dozvole.

(2) Strane će priznati ličnu sigurnosnu dozvolu izdatu u skladu sa nacionalnim zakonima i propisima države druge Strane. Sigurnosna dozvola će biti u skladu sa stepenima klasifikacije iz člana 3. ovog Sporazuma.

(3) Nadležni organi će međusobno razmjenjivati svaku informaciju u vezi sa promjenama ličnih sigurnosnih dozvola, a posebno u slučajevima oduzimanja ili smanjivanja stepena klasifikacije sigurnosnih dozvola.

## **Član 7.**

### **Prijenos tajnih podataka**

(1) U pravilu, tajni podaci će se prenositi putem diplomatskih kurira ili na druge načine koji zadovoljavaju zahtjeve nacionalnih zakona i propisa Strana. Strana primalac će pismenim putem potvrditi prijem tajnih podataka.

(2) Tajni podaci se mogu prenositi putem zaštićenih telekomunikacionih sistema, mreža ili drugih elektromagnetskih sredstava koja su odobrena od strane nadležnih organa i koja posjeduju propisno izdat certifikat koji je u skladu sa nacionalnim zakonima i propisima svake Strane.

(3) Druga odobrena sredstva prijena tajnih podataka mogu se koristiti samo ukoliko su dogovorena između nadležnih organa.

(4) U slučaju prijena velike pošiljke koja sadrži tajne podatke, nadležni organi će shodno međusobnom dogovoru odobriti načine prijena, rute i druge sigurnosne mjere.

## **Član 8.**

### **Prevođenje, kopiranje i uništavanje**

(1) Tajni podaci označeni stepenom sigurnosne klasifikacije VRLO TAJNO/ CTOFO CEKPETHO/TOP SECRET će se prevoditi ili kopirati samo uz pismeno odobrenje nadležnog organa Strane originatora.

(2) Sve prijevode tajnih podataka vrše osobe koje imaju odgovarajuću sigurnosnu dozvolu. Takvi prijevodi će nositi jednaku oznaku sigurnosne klasifikacije.

(3) Kada se klasifikovane informacije kopiraju, sve originalne sigurnosne oznake koje se na njemu nalaze će također biti reproducirane ili označene na svakoj kopiji. Takve kopirane informacije će biti pod istom kontrolom kao i originalne informacije. Broj kopija će biti ograničen na onaj koji se zahtijeva u službene svrhe.

(4) Tajni podaci se uništavaju ili mijenjaju u mjeri u kojoj je to neophodno radi sprječavanja njihove potpune ili djelomične rekonstrukcije.

(5) Strana originator može izričito zabraniti kopiranje, mijenjanje ili uništavanje tajnih podataka, označavanjem odgovarajućeg prijenosnika tajnih podataka ili slanjem naknadne pismene obavijesti. Ukoliko je



uništavanje tajnih podataka zabranjeno, isti se vraćaju nadležnom organu Strane originatora.

(6) Tajni podaci stepena sigurnosne klasifikacije VRLO TAJNO/CTΠOΓO CEKPETHO/TOP SECRET neće se uništavati. Oni se vraćaju nadležnom organu Strane originatora.

(7) U slučaju situacije u kojoj je nemoguće zaštititi i vratiti tajne podatke kreirane ili prenesene u skladu sa ovim Sporazumom, tajni podaci se odmah uništavaju, u skladu sa nacionalnim zakonima i propisima. Strana primalac obavještava nadležni organ Strane originatora o uništavanju tajnih podataka, što je moguće prije.

### **Član 9. Klasifikovani ugovori**

(1) Na zahtjev, nadležni organi potvrđuju da predloženi ugovarači kao i osobe koje učestvuju u predugovornim pregovorima ili u primjeni klasifikovanih ugovora imaju odgovarajuće sigurnosne dozvole.

(2) Nadležni organi mogu zahtijevati da se provede sigurnosna inspekcija u objektu kako bi se osiguralo kontinuirano poštovanje sigurnosnih standarda u skladu sa državnim zakonima i propisima.

(3) Klasifikovani ugovori sadržavaju poglavlje o sigurnosti/aneks o sigurnosnim mjerama i stepenu klasifikacije svakog dijela klasifikovanog ugovora. Kopija programa sigurnosnih instrukcija prosljeđuje se nadležnom organu Strane pod čijom će se nadležnošću provoditi klasifikovani ugovor.

(4) Ugovori koji uključuju tajne podatke sa stepenom tajnosti INTERNO/3A СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАHE/RESTRICTED sadržavaju odgovarajuću klauzulu kojom se definiše minimum mjera koje je potrebno provesti za zaštitu takvog tajnog podatka. Za ovu vrstu ugovora nije potrebna sigurnosna dozvola.

### **Član 10. Posjete**

(1) Posjete koje uključuju pristup tajnim podacima od strane državljana države jedne Strane državi druge Strane, podliježu prethodnom pismenom odobrenju kojeg izdaje nadležni organ Strane domaćina.

(2) Država jedne Strane odobrava posjete koje uključuju pristup tajnim podacima posjetiocima države druge Strane, samo ukoliko su isti:

a) dobili odgovarajuću ličnu sigurnosnu dozvolu, izdatu od strane nadležnog organa države pošiljaoca;

b) ovlaštene da zaprime ili imaju pristup tajnim podacima u skladu sa njihovim nacionalnim zakonima i propisima.

(3) Posjete koje uključuju pristup tajnim podacima od strane državljana trećih zemalja, odobravaju se samo na osnovu zajedničkog sporazuma između država Strana.

(4) Nadležni organ države pošiljaoca obavještava nadležni organ zemlje domaćina o planiranoj posjeti putem zahtjeva za posjetu, koji se mora zaprimiti najmanje trideset dana prije obavljanja iste.

(5) U hitnim slučajevima zahtjev za posjete se prosljeđuje najmanje sedam dana prije obavljanja iste.

(6) Zahtjev za posjetu treba da sadrži:

a) ime i prezime posjetioca, datum i mjesto rođenja, državljanstvo, pasoš ili identifikacioni broj identifikacionog dokumenta;

b) naziv pravnog lica kojeg posjetilac predstavlja ili kojem pripada;

c) naziv i adresu pravnog lica koje se posjećuje;

d) potvrdu o ličnoj sigurnosnoj dozvoli posjetioca i punovažnosti iste;

e) predmet i cilj posjete;

f) očekivani datum i trajanje tražene posjete. U slučaju višekratnih posjeta potrebno je navesti ukupnu vremensku dužinu posjeta;

g) datum, potpis i službeni pečat nadležnog organa.

(7) Nakon što je posjeta odobrena, nadležni organ zemlje domaćina pribavlja kopiju zahtjeva za posjetu, sigurnosnim službenicima pravnog lica koje se posjećuje.

(8) Rok važnosti odobrenja posjete ne može biti duži od jedne godine.

(9) Nadležni organi sačinjavaju listu osoba ovlaštenih za višekratne posjete. Ove liste važe za početni period od dvanaest mjeseci. Uslovi pojedinačnih posjeta direktno se dogovaraju sa odgovarajućim tačkama kontakta pravnog lica kojeg posjećuju te osobe, u skladu sa već usaglašenim terminima i uslovima.

(10) Svaka strana garantuje zaštitu ličnih podataka posjetilaca, u skladu sa vlastitim nacionalnim zakonima i propisima.

## **Član 11.**

### **Povreda sigurnosti**

(1) U slučaju povrede sigurnosti, nadležni organ u čijoj državi je došlo do povrede sigurnosti, obavještava nadležni organ druge Strane što je prije moguće, i provodi odgovarajuću istragu. Druga Strana saraduje u istrazi, ako je to potrebno.

(2) U slučaju povrede sigurnosti u trećoj zemlji, nadležni organ Strane pošiljaoca poduzima radnje iz stava 1., gdje je to moguće.

(3) U svakom slučaju, druga Strana će biti obavještena o rezultatima istrage i zaprimiće konačni izvještaj o razlozima i obimu učinjene štete.

## **Član 12.**

### **Troškovi**

Svaka Strana snosi svoje troškove nastale tokom provođenja njenih obaveza iz ovog Sporazuma.

## **Član 13.**

### **Završne odredbe**

(1) Ovaj Sporazum je zaključen na neodređen period i stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca, nakon zaprimanja posljednjeg pismenog obavještenja u kojem Strane jedna drugu obavještavaju o ispunjenju svih internih zakonskih procedura, potrebnih za stupanje istog na snagu.

(2) Izmjene i dopune ovog Sporazuma mogu se vršiti na osnovu uzajamne pismene saglasnosti obje Strane. Takve izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa stavom 1. ovog člana.

(3) Svaka Strana može raskinuti ovaj Sporazum putem pisanog obavještenja drugoj Strani. Raskid će stupiti na snagu šest mjeseci nakon datuma prijema obavijesti. Bez obzira na prekid ovog Sporazuma, svi tajni podaci preneseni u skladu s ovim Sporazumom, i dalje će biti zaštićeni u skladu sa odredbama definisanim ovim Sporazumom, sve dok Strana originator ne oslobodi Stranu primaoca od te obaveze.

(4) Svaki spor vezan za tumačenje ili primjenu ovog Sporazuma rješavat će se mirnim putem, kroz konsultacije između Strana, bez pribjegavanja vanjskoj jurisdikciji.

Zaključeno u Sarajevu dana 18. marta 2011. godine u dva originalna primjerka, i to svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), bugarskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**Za Vijeće ministara**

**Bosne i Hercegovine**

Mate Miletić, s. r.

pomoćnik ministra sigurnosti

Bosne i Hercegovine

**Za Vladu Republike**

**Bugarske**

Tsveta Markova, s. r.

direktorica Državne komisije

za informacionu sigurnost